

جدول ۱: اصطلاحات مرتبط با احساسات و حالات روانی

مثال کاربردی	معنی واقعی	Idiom
She was on cloud nine after getting the job offer.	بسیار بسیار خوشحال و مسرور بودن	On cloud nine
I'm feeling a bit under the weather today, so I'll stay home.	کمی ناخوش بودن، حال خوشی نداشتن	under the weather
When he lied to my face, it made my blood boil.	بسیار عصبانی بودن	My blood is boiling
He was going to propose, but he got cold feet.	ترسیدن و منصرف شدن از کاری در لحظه آخر	Get cold feet
After failing the exam, he had to go home and face the music.	پذیرفتن عواقب منفی یک کار اشتباه	Face the music
My little brother's constant questions drive me up the wall.	کسی را به شدت کلافه یا عصبانی کردن	Drive someone up the wall
I always have butterflies in my stomach before a presentation.	احساس دلشوره و هیجان داشتن (اضطراب یا عشق)	Have butterflies in one's stomach
Don't get bent out of shape over such a small mistake.	عصبانی یا ناراحت شدن (معمولا بیش از حد لازم)	Bent out of shape
She was over the moon when she won the lottery.	بسیار خوشحال و هیجان زده	Over the moon
I go for a run to let off some steam after a stressful week.	خالی کردن انرژی یا عصبانیت با یک فعالیت	Let off some steam

جدول ۲: اصطلاحات مرتبط با موفقیت و شکست

مثال کاربردی	معنی واقعی	اصطلاح (Idiom)
I've done all I can. Now the ball is in your court.	نوبت تو است که تصمیم بگیری یا اقدام کنی	The ball is in your court
You have an exam tomorrow? Break a leg!	موفق باشی!	Break a leg
The company cut corners on safety, and it led to an accident.	هاست مالی کردن، از کیفیت کار زدن برای سرعت یا ارزانی	Cut corners
She always goes the extra mile to help her colleagues.	فراتر از وظیفه و انتظار تلاش کردن	Go the extra mile
You hit the nail on the head with that analysis.	دقیقا به هدف زدن، حرف درستی را گفتن	Hit the nail on the head
Our proposal was rejected, so it's back to the drawing board.	شروع کردن دوباره از اول (به دلیل شکست)	Back to the drawing board
Let's get the ball rolling on this new project.	شروع کردن یک فرآیند یا فعالیت	Get the ball rolling
He bit off more than he could chew by taking on three jobs.	برداشتن لقمه بزرگتر از دهان	Bite off more than you can chew
Our vacation plans are still up in the air.	نامشخص، قطعی نشده	Up in the air
Let's have a meeting to make sure we're all on the same page.	تفاهم داشتن، نظر یکسانی داشتن	To be on the same page

جدول ۳: اصطلاحات مرتبط با پول و کار

مثال کاربردی	معنی واقعی	اصطلاح (Idiom)
The company has been in the red for two years.	ضرر کردن، بدهکار بودن	be in the red
We are finally in the black after a successful year.	سود کردن، وضعیت مالی خوبی داشتن	be in the black
Losing that job was a blessing in disguise.	عدو شود سبب خیر اگر خدا خواهد	A blessing in disguise
It took me a while to learn the ropes in this industry.	فوت و فن کاری را یاد گرفتن	Learn the ropes
It's 7 PM. Let's call it a day.	تعام کردن کار برای آن روز	Call it a day
We need to think outside the box to solve this issue.	خلاقانه و متفاوت فکر کردن	Think outside the box
Winning is a long shot, but it's not impossible.	تیری در تاریکی، امری با احتمال موفقیت کم	A long shot
My boss gave me the green light to hire a new assistant.	اجازه شروع کاری را دادن	Give someone the green light
Our new team member is really on the ball.	هوشیار، سریع و کارآمد بودن	On the ball
As a rule of thumb, you should save 10% of your income.	یک قاعده یا اصل کلی و تجربی	Rule of thumb

جدول ۴: اصطلاحات مرتبط با تعاملات اجتماعی

مثال کاربردی	معنی واقعی	Idiom
We were just talking about you, and speak of the devil!	حلال زاده است!	Speak of the devil!
I need to get something off my chest.	سفره دل را باز کردن	Get something off your chest
She let the cat out of the bag about the surprise party.	لو دادن یک راز به صورت تصادفی	Let the cat out of the bag
I had to bite my tongue to avoid arguing with him.	جلوی خود را برای نگفتن حرفی گرفتن	Bite your tongue
Come on, spill the beans! What's the secret?	بند را آب دادن، راز را لو دادن	Spill the beans
A simple question about the weather can break the ice.	یخ شکنی کردن، شروع یک گفتگو	Break the ice
We don't always see eye to eye, but we respect each other.	هم نظر بودن، کاملاً موافق بودن	See eye to eye
For him, that exam was a piece of cake.	مثل آب خوردن، بسیار آسان	A piece of cake
I only go to the cinema once in a blue moon.	خیلی به ندرت، سالی یک بار	Once in a blue moon
You can do it. It's not rocket science.	آنقدرها هم کار پیچیده‌ای نیست	It's not rocket science.

جدول ۵: مجموعه اصطلاحات پرکاربرد دیگر

معنی واقعی	اصطلاح (Idiom)
خرخونی کردن، سخت درس خواندن	Hit the books
کسی را برای انجام کاری متقاعد (یا مجبور) کردن	Twist someone's arm
یک عادت بد را ناگهانی و کامل ترک کردن	Go cold turkey
به گوش آشنا بودن، چیزی را به یاد آوردن	Ring a bell
رفتن سر اصل مطلب	Cut to the chase
در دردسر افتادن	(To be) in hot water
بسیار گران بودن	Cost an arm and a leg
تیر خلاص، آخرین قطره‌ای که کاسه صبر را لبریز می‌کند	The last straw
خلاصه کردن یک داستان طولانی	Make a long story short
فرصت را از دست دادن	Miss the boat
خودت را جمع و جور کن، آرام باش	Pull yourself together
تا اینجای کار که خوب بوده	So far so good
روی چیزی خوابیدن (برای تصمیم‌گیری وقت خواستن)	Sleep on it
بهترین حالت ممکن (استفاده از مزایای دو چیز مختلف)	The best of both worlds
از کنترل خارج شدن	Get out of hand
خوشبین بودن و فرض را بر بی‌گناهی کسی گذاشتن	Give the benefit of the doubt
طاقت بیار، ادامه بده	Hang in there
دنیا به آخر نرسیده	It's not the end of the world
نابرده رنج، گنج میسر نمی‌شود	No pain, no gain
سر به سر کسی گذاشتن، شوخی کردن	Pull someone's leg
بی‌طرف ماندن، تصمیم نگرفتن	Sit on the fence
حرفی را با شک و تردید باور کردن	Take it with a grain of salt

همه چیز، از سیر تا پیاز	The whole nine yards
از روی ظاهر قضاوت نکن	You can't judge a book by its cover
حاشیه رفتن، طفره رفتن	Beat around the bush
دندان روی جگر گذاشتن و کار سختی را انجام دادن	Bite the bullet
در ناامیدی بسی امید است	Every cloud has a silver lining
با یک تیر دو نشان زدن	Kill two birds with one stone
متوجه منظور پنهان کسی شدن	Read between the lines
پس انداز کردن برای روز مبادا	Save for a rainy day
موکول کردن یک دعوت به زمان دیگر	Take a rain check
در تمام خوشی‌ها و ناخوشی‌ها	Through thick and thin